

*A series of new translations of the work of overseas poets, highly-regarded in their native countries, but largely unknown to an English readership, produced as parallel texts with a preface by the translator and an introduction by an eminent scholar.*

**CATTAFI, BARTOLO (Italy)**

No. 1 (2000)

**Anthracite**

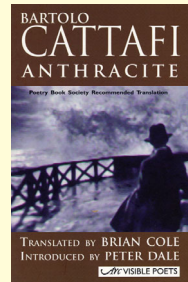
Translated by Brian Cole (parallel text Italian / English)

Introduced by Peter Dale

84 pages pbk 978 1900072 42 7 £7.95

"These poems are so precise that sequence is more important than surface fluency. And the slight strangeness that results, for us and no doubt for the translator himself, is worth it. Brian Cole seem to me to have done a good job. This is a subtle book..."

Susan Wicks, *PBS Bulletin*



**RADNÓTI, MIKLÓS (Hungary)**

No. 2 (2000)

**Camp Notebook**

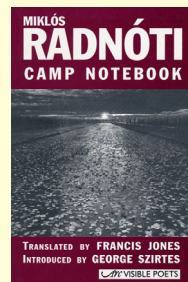
Translated by Francis Jones (parallel text Hungarian / English)

Introduced by George Szirtes

74 pages pbk 978 1900072 30 4 £6.95

"One of the greatest pieces of literature to emerge from the Holocaust, and probably the finest volume of poetry born from the horror of the Second World War."

Francis Jones



**STRUNGE, MICHAEL (Denmark)**

No. 3 (2000)

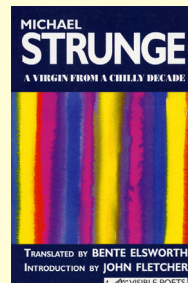
**A Virgin from a Chilly Decade**

Translated by Bente Elsworth (parallel text Danish / English)

Introduced by John Fletcher

84 pages pbk 978 1900072 48 9 £8.95

Strunge was one of the early voices of a poetic movement in Denmark which came to be known as the 'Poetry of the Eighties', and despite his suicide in the mid-eighties, he is still highly regarded as a poet of the modernist era.



**RÓZEWICZ, TADEUSZ (Poland)**

No. 4 (2001)

**recycling**

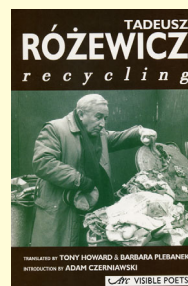
Translated by Barbara Plebanek & Tony Howard  
(parallel text Polish / English)

Introduced by Adam Czerniawski

118 pages pbk 978 1900072 51 9 £8.95

"I am haunted by the vision of history and politics which I draw from Różewicz."

Tom Paulin



**BURINE, CLAUDE DE (France)**

No. 5 (2001)

**Words Have Frozen Over**

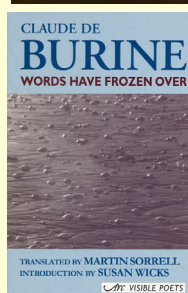
Translated by Martin Sorrell (parallel text French / English)

Introduced by Susan Wicks

124 pages pbk 978 1900072 50 2 £8.95

"De Burine's images are the first thing that compels an English-speaking reader of these strange, passionate poems."

Susan Wicks



"The greatest female poetic voice of our time"

*Rimbaud Review*

**ÇAPAN, CEVAT** (Turkey)

No. 6 (2001)

**Where Are You, Susie Petschek?**

Translated by Cevat Çapan & Michael Hulse (parallel text Turkish / English)

Introduced by A. S. Byatt

116 pages pbk 978 1900072 43 4 £8.95

“When I was a kid in Croydon, there was a man who proudly walked the streets with a singing bird on his shoulder. Perhaps a blackbird. Anyway, a reader of this book, when he steps out of one of Çapan’s poems on to the street of some foreign city, will feel like that man...”  
John Berger

**CASSOU, JEAN** (France)

No. 7 (2002)

**33 Sonnets of the Resistance**

Translated by Timothy Adès (parallel text French / English)

Original introduction by Louis Aragon Introduced by Alistair Elliot

110 pages pbk 978 1900072 89 2 £8.99

“I shall say of these sonnets that not only are they born in fetters, but they are the negation of those fetters; and not only is the poet a son of France, but in these poems can be heard singing, too, the voice of France herself. And I beseech you to hear it.”

Louis Aragon

**DUINKER, ARJEN** (Holland)

No. 8 (2002)

**The Sublime Song of a Maybe**

Translated by Willem Groenewegen (parallel text Dutch / English)

Introduction by Jeffrey Wainwright

146 pages pbk 978 1900072 77 9 £8.95

“These poems come right up to the reader, go through his pockets, check the seams and hems of his personality, his essence, his baggage, amiably but determinedly shaking him down.”

**HAUGOVÁ, MILA** (Slovakia)

No. 9 (2003)

**Scent of the Unseen**

Translated by James & Viera Sutherland-Smith (parallel text Slovak / English )

Introduced by Fiona Sampson

136 pages pbk 978 1900072 39 7 £8.99

“In a time when western culture generates most of its symbols through the distortions of television, Haugová retains the remarkable ability to sing of the symbolic heights and depths of experience. Bold, iconic and revelatory, these translations do great services to the poems of a major Central European writer.”

Andy Brown

**MEISTER, ERNST** (Germany)

No. 10 (2003)

**Between Nothing and Nothing**

Translated by Jean Boase-Beier (parallel text German / English)

Introduced by John Hartley Williams

128 pages pbk 978 1900072 38 0 £8.99

In this selection of poems, we are faced with uncomfortable conclusions – that life inevitably suggests death, love the end of love, and security the loss of freedom – conclusions which the poet does not allow us to escape..

**KONDOS, YANNIS** (Greece)

No. 11 (2003)

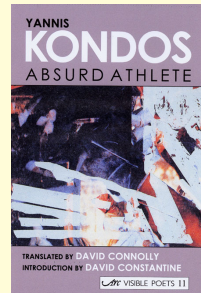
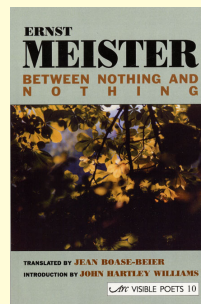
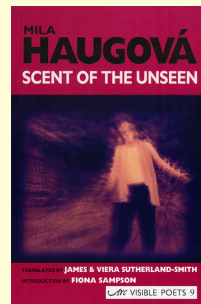
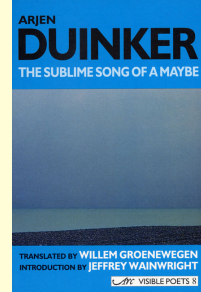
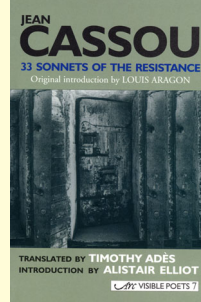
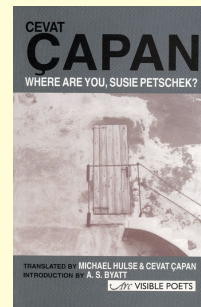
**Absurd Athlete**

Translated by David Connolly (parallel text Greek / English)

Introduced by David Constantine

110 pages pbk 978 1900072 76 2 £8.99

“One of the strongest and most resilient voices of his generation; a poet representative of the big city, where tensions are concentrated and where the sparks of human relations are kindled, [Kondos] focuses on the pressure, the isolation, the anxiety and the alienation that afflict society and devour its living fabric.”



**MATUR, BEJAN** (Turkey)

No. 12 (2004)

**In the Temple of a Patient God**

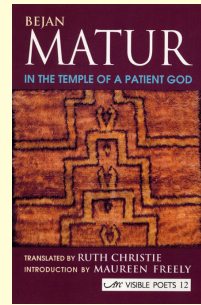
Translated by Ruth Christie (parallel text Turkish / English)

Introduced by Maureen Freely

134 pages pbk 978 1900072 96 0 £9.99

"Bejan Matur somehow speaks for herself and for her people at the same time – that is, she manages to be nationalistic and intimate simultaneously. An impressive achievement."

Billy Collins



**FERRATER, GABRIEL** (Catalonia / Spain)

No. 13 (2004)

**Women and Days**

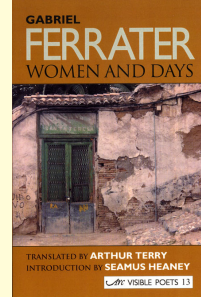
Translated by Arthur Terry (parallel text Catalan / English)

Introduced by Seamus Heaney

98 pages pbk 978 1900072 90 8 £8.99

"Ferrater endeavours to keep his reader in the presence of flesh and blood... [He] not only brings us to our senses, but like all true poets, he keeps us wondering what this means."

Seamus Heaney



**LISNIANSKAYA, INNA** (Russia)

No. 14 (2005)

**Far from Sodom**

PBS RECOMMENDED TRANSLATION SUMMER 2005

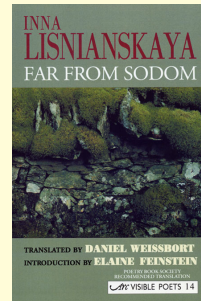
Translated by Daniel Weissbort (parallel text Russian / English)

Introduced by Elaine Feinstein

110 pages pbk 978 1904614 14 2 £8.99

"... Inna Lisnianskaya's voice is a quietly commanding one, fresh and distinctive, yet part of a great Russian lyrical tradition."

Dennis O'Driscoll



**LANGE, SABINE** (Germany)

No. 15 (2005)

**The Fishermen Sleep**

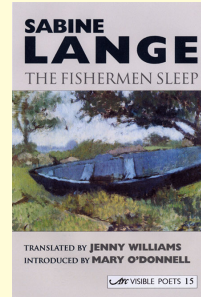
Translated by Jenny Williams (parallel text German / English)

Introduced by Mary O'Donnell

120 pages pbk 978 1904614 20 3 £8.99

"Jenny Williams's utterly respectful translations are true to the measure of Sabine Lange's poetics, revealing the rhythms and tones of the originator's distinctive voice and conveying these with enormous skill. ."

Mary O'Donnell



**TAKAHASHI, MUTSUO** (Japan)

No. 16 (2006)

**We of Zipangu: Selected Poems**

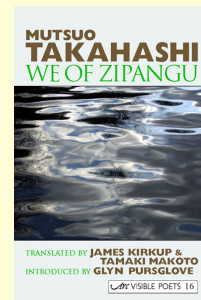
Translated by James Kirkup & Tamaki Makoto (parallel text Japanese / English)

Introduced by Glyn Pursglove

156 pages pbk 978 1904614 04 3 £9.99

"Readers who have some understanding of what kinds of truths are to be found in poetry will find in *We of Zipangu* poetry of profound imaginative truthfulness."

Glyn Pursglove, *Agenda*



**KRONBERGS, JURIS** (Latvia)

No. 17 (2006)

**Wolf One-Eye**

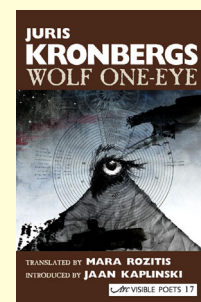
Translated by Mara Rozitis (parallel text Latvian / English)

Introduced by Jaan Kaplinski

132 pages pbk 978 1904614 33 3 £9.99

"Kronbergs is certainly somebody whose texts I can recommend to any reader interested in poetry that is imaginative and intellectual but has still retained its verve and restraint."

Jaan Kaplinski





CAMPERT, REMCO (Holland)

No. 18 (2007)

## I Dreamed in the Cities at Night: Selected Poems

Translated by Donald Gardner (parallel text Dutch / English)

Introduced by Paul Vincent

138 pages pbk 978 1904614 36 4 £9.99

Remco Campert was the young star of the most self-aware and radical group of Dutch poets of the past century, the *Viftigers* or 'Fifties' poets.

"You can see from my poems that I'm in the world. There is nothing closed about my work. I invite the world into my poetry."  
Remco Campert

HERLIANY, DOROTHEA ROSA (Indonesia)

No. 19 (2007)

## Kill the Radio

Translated by Harry Aveling (parallel text Indonesian / English)

Introduced by Linda France

140 pages pbk 978 1904614 11 1 £9.99

"The energy and violence expressed in the title of this collection run through the work like a ruptured vein, fragile and vulnerable, but necessary for survival. Underneath this troubled surface, there is so much tenderness and openness..."  
Linda France

GUÉMAR, SOLEÏMAN ADEL (Algeria)

No. 20 (2007)

## State of Emergency: Selected Poems

Translated by Tom Cheesman & John Goodby (parallel text French / English)

Introduced by Lisa Appignanesi

160 pages pbk 978 1904614 39 5 £ 9.99

hbk 978 1904614 66 1 £12.99

"...Guémar's poems are a searing howl against the brutality which invades everyday Algerian life... an intensely individual voice..."  
Lisa Appignanesi

TOLARETXIPI, ELI (Spain / Basque Country)

No. 21 (2008)

## Still Life with Loops

Translated by Philip Jenkins (parallel text Spanish / English)

Introduced by Robert Crawford

126 pages pbk 978 1904614 46 3 £ 9.99

hbk 978 1904614 95 1 £12.99

"There is a fluidity to Tolaretxipi's writing which makes it both elusive and inviting; she records a response to the world in ways which are far from merely passive... a fascinating and thoroughly individual volume."  
Glyn Pursglove, *Acumen*

KOFMAN, FERNANDO (Argentina)

No. 22 (2008)

## The Flights of Zarza

Translated by Ian Taylor (parallel text Spanish / English)

Introduced by Andrew Graham -Yool

100 pages pbk 978 1904614 37 1 £ 9.99

hbk 978 1904614 90 6 £12.99

Kofman's poetry is very much part of a new expression following the return of democratic rule to Argentina after seven years of state terror... His narrative is vigorous and his language direct... an exciting first encounter with this outstanding poet.

MILLER, LARISSA (Russia)

No. 23 (2008)

## Guests of Eternity

PBS RECOMMENDED TRANSLATION WINTER 2008

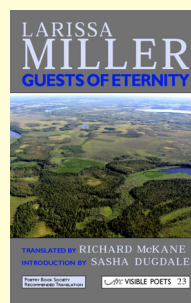
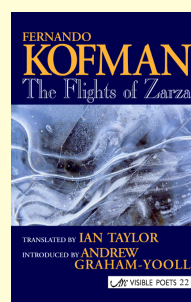
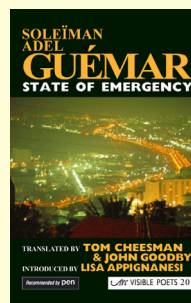
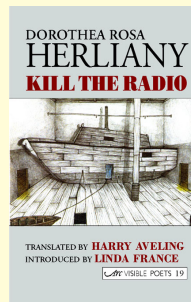
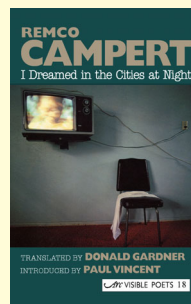
Translated by Richard McKane (parallel text Russian / English)

Introduced by Sasha Dugdale

138 pages pbk 978 1904614 06 7 £ 9.99

hbk 978 1904614 88 3 £12.99

These concise, delicate poems, translated with impressive lightness of touch, relish the small-scale, the fragile... [they] are remarkable for their directness and apparent simplicity... and, at times, [Miller's] extraordinary lyrics seem to conjure the experience of a whole generation..."  
Charles Bainbridge, *The Guardian*



**KOLTZ, ANISE** (Luxembourg)

No. 24 (2009)

**At the Edge of Night**

Translated by Anne-Marie Glasheen (parallel text French / English)

Introduced by Caroline Price

158 pages pbk 978 1904614 56 2 £ 9.99  
hbk 978 1906570 03 3 £12.99

“The world of Koltz’s poems is austere, un-indulgent and un-indulged... Her austerity is in its way beguiling and inviting... [her] poetry never seems too far from a reality that is battered by grief.”  
David Morley *Poetry Review*

**CARÊME, MAURICE** (Belgium)

No. 25 (2009)

**Defying Fate**

Translated by Christopher Pilling (parallel text French / English)

Introduced by Martin Sorrell

154 pages pbk 978 1904614 48 7 £ 9.99  
hbk 978 1904614 97 5 £12.99

“...there is an attractiveness in the way in which the beautifully turned and polished surfaces of [Carême’s] lyrics are very slightly at odds with the somewhat troubled sub-texts of more than a few of them. Pilling captures both dimensions of the work, in translations sufficiently free to produce genuine English poems but never so free as to traduce the originals.”  
Glyn Pursglove, *Acumen*

**ROUZEAU, VALÉRIE** (France)

No. 26 (2009)

**Cold Spring in Winter**

2010 GRIFFIN POETRY PRIZE SHORTLIST  
2010 WEIDENFELD-OXFORD TRANSLATION PRIZE SHORTLIST

Translated by Susan Wicks (parallel text French / English)

SUSAN WICKS RECEIVED THE 2011 SCOTT-MONCRIEFF SOCIETY OF AUTHORS PRIZE FOR THIS BOOK

Introduced by Stephen Romer

158 pages pbk 978 1904614 30 2 £ 9.99  
hbk 978 1904614 59 3 £12.99

“This sequence is equally important for its rich human truth and for its verbal and formal originality, both in Rouzeau’s original French and in Susan Wicks’ fine translation.”

Edmund Prestwich, *Manchester Review*

**DAVOYAN, RAZMIK** (Armenia)

No. 27 (2009)

**Whispers and Breath of the Meadows**

Translated by Arminé Tamrazian (parallel text Armenian / English)

Introduced by W. N Herbert

172 pages pbk 978 1904614 47 0 £10.99  
hbk 978 1904614 97 8 £13.99

“Razmik Davoyan is undoubtedly the most significant Armenian poet alive today and is one of a handful of names in Armenian literature which define not only an era, but go much further to embody an entire history.”

Arminé Tamrazian

**JACQMIN, FRANÇOIS** (Belgium)

No. 28 (2010)

**The Book of the Snow**

Translated by Philip Mosley (parallel text French / English)

Introduced by Clive Scott

172 pages pbk 978 1904614 47 0 £10.99  
hbk 978 1904614 97 8 £13.99

2011 GRIFFIN POETRY PRIZE  
SHORTLIST

“Jacqmin is a remarkable poet whose writing reveals a classical limpidity capable of opening up the faults of everyday life and of attaining a fragile tenderness.”  
Marc Queghbeur

**EHIN, KRISTIINA** (Estonia)

No. 29 (2010)

**The Scent of Your Shadow**

PBS RECOMMENDED TRANSLATION SUMMER 2010

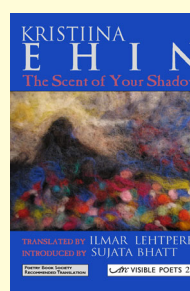
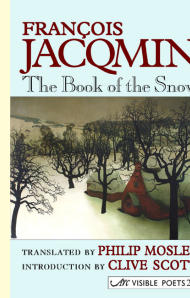
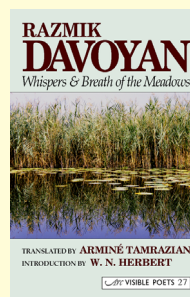
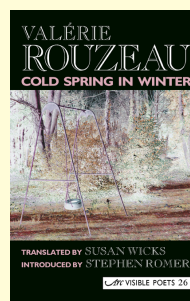
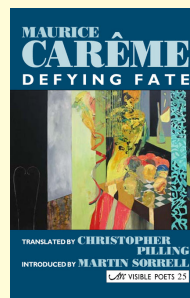
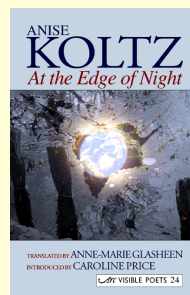
Translated by Ilmar Lehtpere (parallel text Estonian / English)

Introduced by Sujata Bhatt

120 pages pbk 978 1906570 53 8 £ 9.99  
hbk 978 1906570 54 5 £12.99

“Ehin’s fresh voice is part of the ancient Estonian tradition of female singer-poets... [her] ardent and complex poetry should have many readers in this excellent translation.”

Ruth Fainlight, *PBS Bulletin*



KUŠAR, META (Slovenia)

No. 30 (2010)

Ljubljana

Translated by Ana Jelnikar & Stephen Watts (parallel text Slovene / English)

Introduced by Francis Jones

172 pages pbk 978 1904614 41 8 £ 9.99

hbk 978 1904614 92 0 £12.99

“If meaningful change begins where the familiar collides with the unfamiliar, the subconscious with the conscious, the ordinary with the magical, the particular with the general... then it should not surprise us to find [Kušar’s] voice at once strange and familiar.”

Ana Jelnikar & Ixtok Osojnik

STEINHERR, LUDWIG (Germany)

No. 31 (2010)

Before the Invention of Paradise

Translated by Richard Dove (parallel text German / English)

Introduced by Jean Boase-Beier

160 pages pbk 978 1904614 45 6 £10.99

hbk 978 1904614 94 4 £13.99

“Ludwig Steinherr’s poetry, both profound and accessible ... shares with much contemporary German poetry its sparseness of style, lack of ornamentation and even punctuation.[Textual gaps] are here not just silent monuments for loss, but they are also the place for the reader to enter into.”

Jean Boase-Beier

PUSTERLA, FABIO (Switzerland)

No. 32 (2012)

Days Full of Caves and Tigers

Translated by Simon Knight (parallel text Italian / English)

Introduced by Alan Brownjohn

150 pp pbk 978 1904614 82 1 £10.99

hbk 978 1906570 21 7 £13.99

A selection drawn from six collections spanning the poetic career of this outstanding poet, and his first book to be published in the UK.

THIS BOOK HAS BEEN PRODUCED WITH THE SUPPORT OF THE SWISS ARTS COUNCIL PRO HELVETIA

LOSEFF, LEV (Russia)

No. 33 (2012)

As I Said

PBS RECOMMENDED TRANSLATION SPRING 2012

Translated by G. S. Smith (parallel text Russian / English)

Introduced by Barry P. Scherr

150 pages pbk 978 1904614 83 8 £10.99

hbk 978 1906570 11 8 £13.99

“Over the years Lev Loseff gradually became recognized among Russians as one of the leading poets of his era: now, with the generous selection of his verse provided in *As I Said*, Anglophone readers will have the opportunity to discover for themselves his distinctive and ever inventive voice.”

## Forthcoming

KESKIN, BIRHAN (Turkey)

No. 34 (2012)

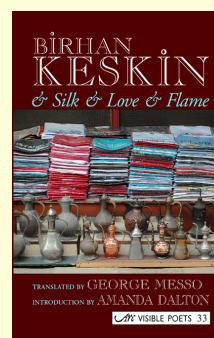
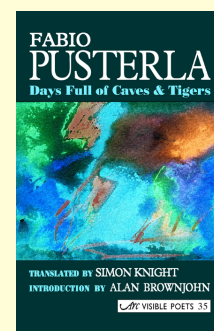
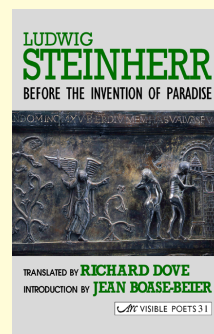
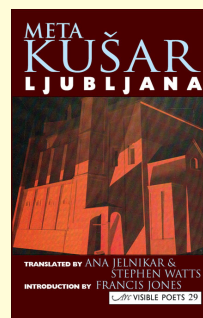
& Silk & Love & Flame

Translated by George Messo (parallel text Turkish / English)

Introduced by Amanda Dalton

114 pages pbk 978 1904614 57 9 £ 9.99

hbk 978 1906570 51 4 £12.99



Buy online from Arc & save 10% or take out a standing order & save more  
All UK orders post-free

ANTONIO MOURA (Brazil)

No.35 ( 2012)

**Silence River**

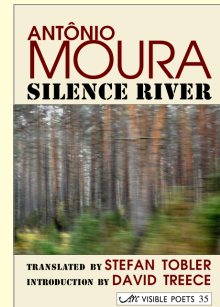
Translated by Stefan Tobler (parallel text Portuguese / English)

Introduced by David Treece

140 pp pbk 978 1906570 67 5 £10.99

hbk 978 1906570 68 2 £13.99

Moura's third collection has the clarity & urgency of a black-and-white woodcut, a playful collusion of experimental and traditional poetic styles.



CHERAN. (Sri Lanka)

No. 36 (2012)

**Selected Poems (working title)**

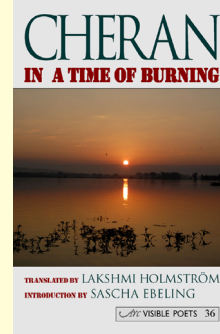
Translated by Lakshmi Holmstrom (parallel text Tamil / English)

Introduced by Sascha Ebeling

120 pages pbk 978 1906570 90 3 £ 9.99

hbk 978 1906570 91 0 £12.99

A vivid and moving account of the Sri Lankan civil war and its aftermath in a landscape once idyllic, now devastated.



MILOBEDZKA, KRZYSTYNA (Poland)

No. 37 (2013))

**More Nothing**

Translated by Elzbieta Wójcik-Leese (parallel text Polish / English)

Introducer Robert Minhinnick

120 pages pbk 978 1906570 62 0 £ 9.99

hbk 978 1906570 63 7 £12.99

**Trade Representation:**

**Inpress Books Ltd**

Churchill House, 12 Mosley Street

Newcastle-upon-Tyne NE1 1DE

t 0191 230 8104 e info@inpressbooks.co.uk

www.inpressbooks.co.uk

**Trade Distribution:**

**Central Books**

99 Wallace Road, London E9 5LN

t 0845 458 9911 e orders@centralbooks.com

www.centralbooks.co.uk

[www.arcpublications.co.uk](http://www.arcpublications.co.uk)